



AGREEMENT

BETWEEN

NATIONAL AGENCY OF DIASPORA

THE FACULTY OF HISTORY AND PHILOLOGY

UNIVERSITY OF TIRANA

ON COOPERATION

IN PRESERVATION OF THE LANGUAGE AND NATIONAL

IDENTITY IN DIASPORA



The National Agency for Diaspora and Faculty of History and Philology at the University of Tirana (hereinafter referred to as Parties);

Incentivized by willingness to preserve the national identity and cultural heritage of the Albanian community in Diaspora;

Driven by the desire to promote national heritage; hereby

agree as follows:

Article 1 **Object**

The Parties shall jointly commit, in accordance with their powers, to cooperate with a view to:

- a) promoting the opening of the Albanian language department in Ukraine, through the Honorary Consulate of the Republic of Albania in Kharkiv, in cooperation with the Kharkiv Pedagogical University in Ukraine;
- b) carry out activities, but not limited to preserving and reinforcing the national and cultural values of the Albanian community of the Italian Arbëresh, of the Albanian community in Karakurt and Zaporizhia Ukraine, and the Albanian community of Croatia; and the Albanian community in Diaspora;
- c) Language preservation and identity through the study, production and distribution of works in Albanian language;
- d) provision of Albanian language grammar courses and trainings to the Albanian community;
- e) cooperation with institutions of the host countries of the Albanian community for the inclusion of the Albanian language in preschool, primary and secondary education;
- f) organizing excursions and visits to the Albanian community;
- g) donation of textbooks, Alphabet Books, dictionaries, and literary works in Albanian to the Albanian community;
- h) creation of a publicly accessible digital archive for publishing works in Albanian language;
- i) undertaking other initiatives in the field of Diaspora deemed necessary by the Parties in accordance with the purpose of this Agreement.



Article 2 General Principles

1. The Parties to this Agreement are governed by the principle of equality and mutual benefit in accordance with the applicable legislation. The Parties shall contribute to the implementation of this Agreement in accordance with their capabilities and powers under applicable law.
2. The parties acknowledge the common interest in promoting and preserving the national language and identity of the Albanian community in the Diaspora.

Article 3 Cooperation in organizing language preservation activities

1. The Parties shall promote mutual cooperation in organizing joint cultural activities.
2. Collaboration activities in carrying out language activities include, but are not limited to:
 - a) Making available of the Albanian language teacher for teaching Albanian language at the Albanian language department in Ukraine, which will be opened in the framework of the agreement between the Honorary Consulate of the Republic of Albania in Kharkiv in cooperation with the Kharkiv Pedagogical University in Ukraine.
 - b) making available of 2 (two) Albanian language teachers for teaching Albanian language to the Albanian community of the Italian Arbëresh,
 - c) making available of 2 (two) Albanian language teachers for teaching Albanian language to the Albanian community of Ukraine,
 - d) making available of 2 (two) Albanian language teachers for teaching Albanian language to the Albanian community of Croatia,
 - e) making available of 2 (two) Albanian language teachers for teaching Albanian language to the Albanian community in Diaspora.
 - f) Defining programmes of activities and activities to be organized in accordance with this Agreement;
 - g) production and distribution of works of art and literary works in Albanian language;
 - h) creation of a publicly accessible digital archive for publishing works in Albanian language;
 - i) other forms of cooperation in accordance with the purpose of this Agreement.



Article 4 **Cooperation for education and trainings**

The Parties are committed to organizing courses in the field of culture and advanced training through various forms of cooperation which include:

- a) provision of Albanian language grammar courses and trainings to the Albanian community in Diaspora;
- b) cooperation with institutions of the host countries of the Albanian community for the inclusion of the Albanian language in preschool, primary and secondary education;
- c) donation of textbooks, Alphabet Books, dictionaries, and literary works in Albanian to the Albanian community in diaspora;
- d) other forms of cooperation not mentioned in this Agreement provided being consistent with its purpose.

Article 5 **Confidentiality and Intellectual property.**

1. The Parties shall be obliged to preserve the confidentiality of the information, data and know-how to be disclosed during the validity and/or implementation of this Agreement, in compliance with their mutual understanding.
2. The intellectual property rights of a Party shall remain in full ownership of that Party unless otherwise agreed by the Parties therein.
3. Intellectual property rights owned by one Party may be used by the other Party for the activities mentioned herein only through expressed written consent of the Party owning these rights and in accordance with the rules stipulated by the party in question.

Article 6 **Personal Data Processing**

The Parties shall agree to data processing in accordance with the agreement herein and with the legislation in power on the protection of personal data. The same data may be included in databases, computer files, and telematic systems solely intended for the purposes stipulated in this Agreement.

Article 7 **Forms of collaboration**

The Parties herein agree that this Agreement shall not exclude the possibility of other forms of cooperation with entities which are not parties to this Agreement.



Article 8 Liability

The parties shall not be liable for any disputes that may arise with any third parties.

Article 9 Term, Renewal and Waiver

1. This agreement shall enter into force immediately upon its signature by the Parties.
2. This Agreement is of definite term. A contract annex will be drafted on a case-by-case basis for activities by both parties.
3. The Parties may waive from this Agreement by written communication. This Agreement shall terminate one (1) month after the date when the other Party receives the notice to withdraw from this Agreement. The waiver of the parties from this Agreement shall not have any effects on the relations that have begun to exist during the period of this Agreement.

Article 10 Dispute Resolution

Any disputes that may arise regarding the interpretation and implementation of the provisions herein shall be settled by mutual understanding between the parties.

Article 11 Language of the Agreement

This Agreement is drafted in Albanian language, in three copies.

FOR THE NATIONAL AGENCY
OF DIASPORA

EXECUTIVE DIRECTOR

ETLEVA KONDI

FOR THE FACULTY OF HISTORY
AND PHILOLOGY

UNIVERSITY OF TIRANA

DEAN

SABRI LAÇI